

# WEEKLY NEWS 2016 週報 通算 2184回 《42回》

第2640地区

## 和歌山東南 ロータリークラブ

<http://www3.cypress.ne.jp/tonan-rotary.html>



世界へのプレゼントになろう

会 長 平 平治、幹 事 松浦 薫  
会報委員長 郷間博敏

例会日：水曜日 例会場：ミール華月殿  
第1・第2：18:30～(夜)  
第3・第4・第5：12:30～(昼)  
事務局 E-Mail  
a-rotary@coral.cypress.ne.jp

本日の例会  
6月15日(水)  
12:30～華月殿

- ・開会点鐘 平会長 ・ローターソング 四つのテスト、結婚記念日お祝い
- ・出席報告(例会委員会) ・ニコニコ箱(寄付金)報告 ・会長挨拶 ・幹事報告
- ・委員会報告 ・行事 年間活動報告① 各委員会 ・閉会点鐘 平会長

先週例会報告 会場監督 楠見珠緒

ゲスト：米山奨学生 所がで 仁が方さん、ビジター：和歌山南RC 庵田正二様

### 会長挨拶

平 平治 会長

5月29日(日)～5月30日(月) 韓国ソウルで行われましたロータリー国際大会に神谷さんご夫妻、有本先生、土屋さんご夫妻、山本真司さんと私の七名で参加してきました。29日の夜には韓国の焼肉店でジャパンナイトのパーティーが開催され、2640地区の辻ガバナーご夫妻が出席され、大勢のご参加で和やかな雰囲気のもと、盛大に開かれました。翌日の大会はKINTEXという大きな会場で世界中から約6万人のロータリアンが参加され、初めての国際大会参加の私には圧倒される様な人の多さでした。開会式は韓国の大太鼓の演奏で始まりテコンドーの集団演武等の歓迎のセレモニーの後、今年度のRI会長のラビンドラン会長の挨拶があり会長は1年中世界各国を廻っている様で、自宅に帰るのは1年でわずか約10日位だということです。その話の中でボランティア活動はビジネスであるという言葉が印象に残りました。さすがティーバッグの製造で財を成し、いくつもの慈善団体の活動を行っている方の言葉だと思いました。来賓として国連の事務総長のパン・ギムン氏も来られていました。各国のロータリアンが大勢参加した国際大会の雰囲気を味わえて良い経験ができました。観光は30日の夜にソウルタワーに登りました。ソウルの夜景がとてもきれいで印象的でした。



### 幹事報告

松浦 薫 幹事

- ① 来週 6月8日(水)の例会は休会です。
- ② ロータリーレート 6月は1\$=110円です。
- ③ 花いっぱい推進協議会より春の和歌山駅前花壇の植え替えの案内(自由参加)  
日 時：6月12日(日) 10時～11時、場 所：JR和歌山駅西口花壇
- ④ 次年度上期請求書を皆様にお配りさせていただきました。よろしくお願いいたします。
- ⑤ 2016-2017年度ロータリー財団地区補助金申請について。ガバナーエレクト事務所から届いています。申請受付期間 6月1日～7月31日、送付先はガバナーエレクト事務所(7月1日からはガバナー事務所)
- ⑥ 本日例会終了後、定例理事会を開催いたします。役員・理事の皆様、よろしくお願い致します。



### 東南育英会

神谷 尚孝 副会計

45周年ゴルフ小委員会より・3/24(木)有田東急カントリーでのチャリティ寄附金 37,000円と  
東南会16名の参加料返金分 16名×1,000円=16,000円+492円、合計 53,292円です。よろしく。

	ニコニコ	米山記念 奨学会	ロータリー財団	東南育英会	45周年記念 BOX
累計	1,774,000	193,000	301,000	111,492	592,560

出席報告	出席者	出席率
会員総数	46名	6/1
出席免除会員	5名	5/18
	41名	75.61%
	39名	90.70%

## ニコニコ箱

### 神谷 尚孝 副会計

溝落君・第2回麻雀大会で優勝しました。皆様の参加をお待ちしています。

神谷君・5月27日～30日 韓国での国際大会に参加してきました。

山田(さ)君・沢山のハンディと皆様のおかげと諦めず続けたおかげで優勝できました。

これからよろしくお願い致します。

鯉坂君・はじめて卓話させていただきます。

ご本人お誕生日祝い・有本君。



## ロータリー財団

竹中君・今期も残りわずか 財団にご協力お願いします。

## 米山記念奨学会

平君・神谷さん、有本先生、土屋さん、お世話になりました。



## 6月ご本人お誕生日お祝い



### 《第3回マージャン同好会》

日時：6月5日(日)

場所：新和歌ロッジ



優勝 郷間博敏会員

2位 市川正夫会員

3位 青木会員奥様

役満賞 加藤様

(何年振り 役満おめでとう)

「米山奨学生へ平会長より6月分奨学金受渡し」

2016-2017年 米山奨学生 リティガラ,ディリニ ニサンサラさん(スリランカ)







人間の使うことばの意味するところはなかなか微妙です。四つのテストを題材に、英語との対比も交えながら、ちょっと細かいはなしになります。

まず四つのテストの前振りとして、「言行はこれに照らしてから」とありますが、元の英語は "Of the things we think, say or do" です。「言行」は "say or do" で **think** が入ってなくてよかったです。これは文化の違いです。密かに考えていることは除外される日本、それも神が見通すキリスト教圏なのです。ちなみに「照らして」というのは、英語との対応を無理やりとればただの "Of" ですが、名訳だと思われま

四つのテストの日英対応を掲げておきます。

1. 真実か どうか

Is it the **TRUTH**?

2. みんなに公平か

Is it **FAIR** to all concerned?

3. 好意と友情を深めるか

Will it build **GOODWILL** and **BETTER FRIENDSHIPS**?

4. みんなのためになるか どうか

Will it be **BENEFICIAL** to all concerned?

最初にこの日本語版を見たときの疑問は、なぜ1番と4番だけに「どうか」がついているのか、ということでした。1番は短すぎるので修辞（レトリック）としてつけたとしても、4番は十分長いし、2番・3番につけてもおかしくはありません。全部につけるとうるさくなるので、最初と最後だけにしたのでしょう。「か」と「かどうか」は意味的には同じです。「か」は単なる疑問形です。「かどうか」は「か否か」で、イエスカノーかの二択なので、つけ足しても同じです。

1番から4番まで順に見ていきます。**"Is it the TRUTH?"** には日本人の苦手な **the** がついています。これはただの真実ではなく、やはりまたキリスト教的な神に誓える真理という重みがあるように思います。

「みんな」の元は **"all concerned"** です。みんなといっても世界人民ではなく、関係者みんな、仲間です。人間つねにグローバルな視点をもつわけではなく、とりあえず身の回りから、ということでしょう。

3番の日本語についてですが、友情はたしかに深めるものであるのに対して、好意は「持つ」とは言いますが「深める」でしょうか。英語の **"build"** は構築する、確かなものにするという意味合いです。むしろ **"BETTER"** が「深める」を引き出したのでしょうか。

4番の英語 **"BENEFICIAL"** は「益」という漢字の意味に対応します。たしかに「ために」ですが、経済的利益と解釈されそうな気がします。

日本語版では気づきにくいのですが、英語版では（1と2）（3と4）が明確に組になっています。現在形と未来形です。述べていることがらが「今ある」ことか「いずれなる」ことかによります。

最後に、なぜこの四つか、他にはないのか、この四つで善行を網羅しているか、なぜこの順序か、ということが気になります。真実と公平（平等）はたしかに倫理の基礎、前提として必須ということでしょう。それをふまえた3番がある意味クライマックスで、一字で言えば「絆」をめざすのだという宣言とも思えます。その結果として、4番もついてくればなおよろう、ということではないでしょうか。



# 《第6回東南会ゴルフコンペ》

日 時：5月16(木)

場 所：ラ・グレースゴルフ倶楽部



優 勝 山田さち子会員

2 位 山口 幸也会員

3 位 宇治田堅三会員



「国際大会 ソウル(韓国)」5月28日(土)～6月1日(水) KINTEX

ジャパンナイト：5月28日(土)19:00～、ハヌソ(会賢店)

参加者：有本会員、平会員、神谷会員ご夫妻、土屋会員ご夫妻、山本真司会員









